

Molière

Le Bourgeois gentilhomme

Мольер

Мещанин во дворянстве

Перевод **Людмилы Фирсовой**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

PERSONNAGES (ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА КОМЕДИИ)

Monsieur Jourdain, bourgeois (месье Журден, мещанин; *bourgeois, m* — буржуа, мещанин).

Madame Jourdain, sa femme (мадам Журден, его жена).

Lucile, fille de M. Jourdain (Люсиль, дочь месье Журдена).

Nicole, servante (Николь, служанка; *servante, f* — служанка, прислуга).

Cléonte, amoureux de Lucile (Клеонт, молодой человек, влюбленный в Люсиль; *amoureux* — влюбленный; возлюбленный).

Covielle, valet de Cléonte (Ковель, слуга Клеонта; *valet, m* — слуга; лакей; валет).

Dorante, comte, amant de Dorimène (Дорант, граф, влюбленный в Доримену; *amant, m* — /уст./ влюбленный, возлюбленный).

Dorimène, marquise (Доримена, маркиза).

Maître de musique (учитель музыки; *musique, f*).

Élève du Maître de musique (ученик учителя музыки).

Maître à danser (учитель танцев).

Maître d'armes (учитель фехтования; *maître d'armes* — фехтмейстер; учитель фехтования; *arme, f* — оружие; вид оружия; военное дело; шпага; рапира; сабля).

Maître de philosophie (учитель философии; *philosophie, f*).

Maître tailleur (портной: «мастер-закройщик»; *maître tailleur* — мастер-закройщик; *tailleur, m* — портной; кройщик).

Garçon tailleur (подмастерье портного; *garçon, m* — мальчик; парень; молодой человек; юноша; подмастерье; подручный).

Deux Laquais (два лакея; *laquais, m*).

Plusieurs Musiciens, Musiciennes, (несколько музыкантов = несколько певцов и певиц; *plusieurs* — несколько, некоторые; *musicien, m* — музыкант, оркестрант), **Joueurs d'instruments** (музыканты, играющие на инструментах; *joueur, m* — игрок; *jouer* — играть; *jouer d'un instrument* — играть на музыкальном инструменте), **Danseurs** (танцовщики; *danseur, m /f. danseuse/*), **Cuisiniers** (повара; *cuisinier, m* — повар, кулинар), **Garçons tailleurs** (портновские подмастерья), **et autres personnages des intermèdes et du ballet** (и другие персонажи интермедий и балета; *personnage, m* — персонаж; лицо, действующее лицо; *intermède, m* — пауза, перерыв; /театр./ интермедия).

La scène est à Paris (действие происходит в Париже; *scène, f* — сцена; действие /сценическое/; явление /театральное/).

ACTE I (действие I; *acte, m* — /театр./ акт, действие)

Scène I (явление I)

Maître de musique (учитель музыки), Maître à danser (учитель танцев), Trois Musiciens (три нева), Deux Violons (два скрипача; violon, m — скрипка; скрипач), Quatres Danseurs (четыре танцовщика).

Maître de musique, *parlant à ses musiciens (говоря своим музыкантам).* Venez, entrez dans cette salle (*приходите, заходите = пожалуйста /сюда/, вот в эту залу; venir — приходить, приезжать*), et vous reposez là, en attendant qu'il vienne (*отдохните до его прихода: «и отдохните здесь, ожидая, пока он придет»; se reposer — отдыхать; успокаиваться; attendre — ждать, ожидать*).

Maître à danser, *parlant aux danseurs (говоря танцовщикам).* Et vous aussi, de ce côté (*и вы тоже, с этой стороны*).

Maître de musique, *à l'Élève (ученику).* Est-ce fait (*готово; c'est fait — готово*)?

L'élève Oui (*да*).

Maître de musique Voyons (*посмотрим*)... Voilà qui est bien (*очень недурно: «вот, что хорошо»*).

Maître à danser Est-ce quelque chose de nouveau (*это что-то новенькое*)?

Maître de musique Oui, c'est un air pour une sérénade (*да, это мелодия для серенады; air, m — мелодия; мотив, напев, ария; воздух*), que je lui ai fait composer ici (*которую я велел ему сочинить здесь; composer — составлять; сочинять*), en attendant que notre homme fût éveillé (*ожидая, пока наш месье: «человек» проснется*).

Maître de musique, *parlant à ses musiciens.* Venez, entrez dans cette salle, et vous reposez là, en attendant qu'il vienne.

Maître à danser, *parlant aux danseurs.* Et vous aussi, de ce côté.

Maître de musique, *à l'Élève.* Est-ce fait?

L'élève Oui.

Maître de musique Voyons... Voilà qui est bien.

Maître à danser Est-ce quelque chose de nouveau?

Maître de musique Oui, c'est un air pour une sérénade, que je lui ai fait composer ici, en attendant que notre homme fût éveillé.

Maître à danser Peut-on voir ce que c'est (можно посмотреть, /что это/)?

Maître de musique Vous l'allez entendre, avec le dialogue (вы это услышите со словами: «вместе с диалогом»; *dialogue, m* — диалог; *звучащая речь*), quand il viendra (когда он придет). Il ne tardera guère (он вряд ли задержится = он скоро выйдет; *tarder* — задерживаться, мешкать, медлить; *guère* — вряд ли; едва ли).

Maître à danser Nos occupations, à vous, et à moi, ne sont pas petites maintenant (теперь у нас с вами дел выше головы: «наши занятия, ваши и мои, не маленькие сейчас»; *occupation, f* — занятие; дело)

Maître à danser Peut-on voir ce que c'est?

Maître de musique Vous l'allez entendre, avec le dialogue, quand il viendra. Il ne tardera guère.

Maître à danser Nos occupations, à vous, et à moi, ne sont pas petites maintenant.

Maître de musique Il est vrai (это правда). Nous avons trouvé ici un homme (мы здесь нашли человека) comme il nous le faut à tous deux (какой нам обоим нужен); ce nous est une douce rente (это для нас просто клад: «это нам приятный источник дохода»; *doux /f. douce/* — приятный, нежный; сладкий; мягкий; добрый; спокойный; *rente, f* — рента, ежегодный доход; /разг./ постоянный источник дохода /о человеке, предмете/) que ce Monsieur Jourdain (/что/ этот месть Журден), avec les visions de noblesse et de galanterie qu'il est allé se mettre en tête (с его помешательством на дворянстве и на светском обхождении: «со своими представлениями о дворянстве и изысканности манер, которые он поместил себе в голову»; *vision, f* — представление; взгляд /на что-л./; видение /действие/; /уст./ бредни; *noblesse, f* — дворянство, знать; благородство; дворяне; *galanterie, f* — галантность, учтивость, вежливость;

обходительность; /уст./ изысканность /манер/; элегантность; se mettre en tête /qch/ — вбить себе в голову /что-л./; tête, f); et votre danse et ma musique auraient à souhaiter que tout le monde lui ressemblât (и ваши танцы, и моя музыка должны были бы желать, чтобы все были на него похожи = если б все на него стали похожи, то вашим танцам и моей музыке больше и желать было бы нечего; avoir à /faire qch/ — быть должным /сделать что-л./).

Maître de musique Il est vrai. Nous avons trouvé ici un homme comme il nous le faut à tous deux; ce nous est une douce rente que ce Monsieur Jourdain, avec les visions de noblesse et de galanterie qu'il est allé se mettre en tête; et votre danse et ma musique auraient à souhaiter que tout le monde lui ressemblât.

Maître à danser Non pas entièrement (ну, не совсем = нет, не полностью; *entièrement* — *полностью, целиком; совершенно; вполне*); et je voudrais (и мне бы хотелось) pour lui (для него = для его же блага) qu'il se connût mieux qu'il ne fait aux choses que nous lui donnons (чтобы он лучше разбирался /чем он это делает/ в тех вещах, о которых мы ему рассказываем: «которые мы ему даем»; *se connaître à* — *быть знатоком в; разбираться в*).

Maître de musique Il est vrai qu'il les connaît mal (это правда, что он знает их плохо = что разбирается он в них плохо), mais il les paye bien (но /зато/ он /за них/ хорошо платит); et c'est de quoi maintenant nos arts ont plus besoin que de toute autre chose (а наши искусства ни в чем сейчас так не нуждаются, как в этом: «и именно в этом сейчас наши искусства нуждаются больше, чем в любой другой вещи»; *avoir besoin de* — *нуждаться в; besoin, m* — *нужда, надобность, потребность, необходимость*).

Maître à danser Non pas entièrement; et je voudrais pour lui qu'il se connût mieux qu'il ne fait aux choses que nous lui donnons.

Maître de musique Il est vrai qu'il les connaît mal, mais il les paye bien; et c'est de quoi maintenant nos arts ont plus besoin que de toute autre chose.

Maître à danser Pour moi (что касается меня; *pour* — что касается; в отношении; применительно к; в случае с), je vous l'avoue (признаюсь /вам/; *avouer* — признавать, признаваться, сознаваться в), je me repais un peu de gloire (я насыщаюсь славой = я равнодушен к славе; *se repaître* — насыщаться, пресыщаться; *gloire, f* — слава; почести; блеск, сияние; величие; гордость); les applaudissements me touchent (аплодисменты доставляют мне удовольствие: «трогают меня»; *applaudissement, m* — аплодисменты; рукоплескания; *toucher* — трогать; трогать /морально/; задевать; *растрогать*); et je tiens que (и я считаю; *tenir* — считать, полагать), dans tous les beaux arts (во всех изящных искусствах; *beaux arts, m, pl* — изящные искусства; *art, m* — искусство; мастерство; умение; *beau /f. belle/* — красивый, прекрасный, превосходный; хороший), c'est un supplice assez fâcheux (это несносная пытка /для артиста/; *supplice, m* — пытка; наказание; мучение, мука; казнь; *fâcheux /f. fâcheuse/* — несносный, неприятный, досадный. докучливый; *fâcher* — раздражать; вызывать досаду; сердить; огорчать; *разгневать*) que de se produire à des sots (расточать свое искусство глупцам: «выступать перед дураками»; *se produire* — выступать /об артисте/; проявлять себя; *sot, m* — дурень, дурак; *sot /f. sotté/* — глупый; бестолковый; нелепый; дурацкий), que d'essuyer sur des compositions la barbarie d'un stupide (выносить свои творения на варварский суд тупицы: «терпеть над сочинениями грубость тупицы»; *essuyer* — сносить, терпеть; попадать под; вытирать; *composition, f* — сочинение; композиция; *barbarie, f* — варварство; жестокость; грубость).

Maître à danser Pour moi, je vous l'avoue, je me repais un peu de gloire; les applaudissements me touchent; et je tiens que, dans tous les beaux arts, c'est un supplice assez fâcheux que de se produire à des sots, que d'essuyer sur des compositions la barbarie d'un stupide.

Il y a plaisir (есть удовольствие; *plaisir, m* — удовольствие, наслаждение, радость), ne m'en parlez point (что ни говорите: «не говорите мне об этом вовсе»; *point* — нисколько; *вовсе не*), à travailler pour des personnes (трудиться для людей; *travailler* — трудиться, работать; действовать) qui soient capables de sentir les délicatesses d'un art (которые способны почувствовать тонкости /того или иного/ искусства; *délicatesse, f* — деликатность; изысканность; нежность; тонкость; изящество), qui sachent faire un doux accueil aux beautés d'un ouvrage (которые умеют оказывать добрый прием красотам произведения = умеющих ценить красоты произведений; *accueil, m* — прием; реакция; *accueillir* — принимать, встречать; одобрять; *beauté, f*), et par de chatouillantes approbations vous régaler de votre travail (и лестными знаками одобрения: «одобрениями» вознаграждать вас за труд; *chatouiller* — щекотать; доставлять приятное ощущение; *chatouiller l'amour-propre de qn* — льстить чьему-л. самолюбию; *approbation, f* — одобрение; согласие; *approuver* — одобрять; давать согласие на; утверждать; *régaler* — угощать, потчевать; платить; вознаграждать). Oui, la récompense la plus agréable (да, самая приятная награда; *agréable* — приятный, милый) qu'on puisse recevoir des choses que l'on fait (которую можно получить от того, что мы делаем: «от вещей, которые мы делаем»), c'est de les voir connues (это видеть их известными = видеть, что творение ваше признано; *connu* — известный; знакомый; *connaître* — знать, быть осведомленным), de les voir caressées d'un applaudissement qui vous honore (видеть их обласканными аплодисментами, которые делают вам честь = видеть, что вас чествуют за них рукоплесканиями; *caresser* — ласкать, гладить, лелеять; *honorer* — почитать, чтить, уважать; чествовать, делать честь, оказывать честь). Il n'y a rien, à mon avis qui nous paye mieux que cela de toutes nos fatigues (нет ничего, по моему мнению, что платит нам лучше, чем это, за все наши тяготы = это наилучшее воздаяние за все наши тяготы; *fatigues, f, pl* — тяготы, трудности, тревожения; *fatigue, f* — усталость, утомление); et ce sont des douceurs exquis que des louanges éclairées (и чудесной радостью являются просвещенные похвалы = похвала просвещенного человека

доставляет наслаждение неизъяснимое; *douceur, f* — сладость; мягкость; радость; удовольствие; *exquis* — вкусный; отменный; чудесный; очаровательный; изысканный; *louange, f* — хвала, похвала, восхваление; превознесение; *éclairé* — просвещенный; знающий; сведущий; освещенный; *éclairer* — просвещать; осведомлять; освещать).

Il y a plaisir, ne m'en parlez point, à travailler pour des personnes qui soient capables de sentir les délicatesses d'un art, qui sachent faire un doux accueil aux beautés d'un ouvrage, et par de chatouillantes approbations vous régaler de votre travail. Oui, la récompense la plus agréable qu'on puisse recevoir des choses que l'on fait, c'est de les voir connues, de les voir caressées d'un applaudissement qui vous honore. Il n'y a rien, à mon avis qui nous paye mieux que cela de toutes nos fatigues; et ce sont des douceurs exquis que des louanges éclairées.

Maître de musique J'en demeure d'accord (я с этим согласен; *demeurer* — пребывать; продолжать быть; оставаться; проживать), et je les goûte comme vous (я их ценю, как и вы; *goûter* — находить приятным; наслаждаться; ценить; отведывать, пробовать). Il n'y a rien assurément qui chatouille davantage (в самом деле, нет ничего более лестного: «решительно, нет ничего, что льстит больше»; *assurément* — непременно; несомненно; конечно; разумеется; *assurer* — заверять; свидетельствовать о; подтверждать; удостоверить; предохранять; страховать; *davantage* — больше; дольше) que les applaudissements que vous dites (чем рукоплескания, как вы говорите). Mais cet encens ne fait pas vivre (но этот фимиам не кормит; *encens, m* — ладан; фимиам; /перен./ лесть; *faire vivre* — обеспечивать существование; кормить; давать /кому-л./ средства к существованию); des louanges toutes pures ne mettent point un homme à son aise (одних похвал человеку недостаточно: «чистые похвалы нисколько не ободряют человека»; *pur* — чистый; безупречный; непорочный; невинный; *mettre qn à son aise* — дать кому-л. почувствовать себя непринужденно; ободрить кого-л.; *aise, f* — удовольствие;

радость; удобство): il y faut mêler du solide (/туда/ нужно добавить /чего-нибудь/ поосновательнее; *mêler* — *подмешивать к; смешивать; добавлять*; *solide* — *твердый; крепкий; прочный; сильный; солидный; основательный; надежный; устойчивый*); et la meilleure façon de louer (и лучший способ поощрения: «а лучший способ хвалить»; *louer* — *хвалить; воздавать должное*), c'est de louer avec les mains (это хвалить с помощью рук = это вложить вам что-нибудь в руку).

Maître de musique J'en demeure d'accord, et je les goûte comme vous. Il n'y a rien assurément qui chatouille davantage que les applaudissements que vous dites. Mais cet encens ne fait pas vivre; des louanges toutes pures ne mettent point un homme à son aise: il y faut mêler du solide; et la meilleure façon de louer, c'est de louer avec les mains.

C'est un homme (это человек), à la vérité (по правде говоря; *à la vérité* — *правда; по правде; vérité, f* — *правда, истина; достоверность; искренность*), dont les lumières sont petites (познания которого невелики; *lumière, f* — *свет; свечение; познания; просвещение; осведомленность*), qui parle à tort et à travers de toutes choses (который говорит обо всем: «обо всех вещах» как попало; *à tort et à travers* — *вкривь и вкось; невпопад; как попало; как придется*), et n'applaudit qu'à contre-sens (и рукоплещет там, где не следует: «и рукоплещет в противоположном направлении»; *contre-sens, m* — *противоположное направление; встречное направление*); mais son argent redresse les jugements de son esprit (но его деньги выпрямляют кривизну его суждений: «выпрямляют суждения его разума»; *redresser* — *выпрямлять; расправлять; исправлять, заглаживать*; *jugement, m* — *суждение; мнение; взгляд; esprit, m* — *ум, разум; рассудок; дух; сознание; остроумие*); il a du discernement dans sa bourse (его здравый смысл: «здоровое суждение» находится в кошельке; *discernement, m* — *рассудок; здоровое суждение; рассудительность; discerner* — *различать, распознавать*; *bourse, f* — *кошелек; биржа*); ses louanges sont monnayées (его

похвалы отчеканены в виде монет; *louange, f; monnayer* — чеканить монету; *обращать в монету; оплачивать*); et ce bourgeois ignorant nous vaut mieux, comme vous voyez, que le grand seigneur éclairé (и этот невежественный мещанин стоит больше, как вы видите, чем тот просвещенный вельможа; *ignorant* — невежественный, несведущий, незнающий; *valoir mieux que* — большего стоит; *обладать большими достоинствами; seigneur, m* — господин; вельможа; властитель; повелитель) qui nous a introduits ici (который нас сюда ввел; *introduire*).

C'est un homme, à la vérité, dont les lumières sont petites, qui parle à tort et à travers de toutes choses, et n'applaudit qu'à contre-sens; mais son argent redresse les jugements de son esprit; il a du discernement dans sa bourse; ses louanges sont monnayées; et ce bourgeois ignorant nous vaut mieux, comme vous voyez, que le grand seigneur éclairé qui nous a introduits ici.

Maître à danser Il y a quelque chose de vrai (есть доля правды: «есть что-то правильное»; *vrai* — настоящий, истинный; действительный; подлинный; правильный, верный) dans ce que vous dites (в том, что вы говорите); mais je trouve (но я нахожу) que vous appuyez un peu trop sur l'argent (что вы делаете слишком большой упор на деньги: «что вы слишком нажимаете на деньги»; *appuyer* — нажимать подпирать подкреплять поддерживать подчеркивать) et l'intérêt est quelque chose de si bas (а корысть есть нечто до такой степени низкое; *intérêt, m* — корысть, выгода; польза; интерес; *bas* — низкий; нижний; низменный; подлый), qu'il ne faut jamais (что никогда не надо) qu'un honnête homme (чтобы порядочный человек; *honnête* — честный, порядочный, почтенный) montre pour lui de l'attachement (проявлял к ним /особую/ привязанность; *montrer* — показывать; выказывать; обнаруживать; проявлять; *attachement, m* — привязанность; преданность; *attacher* — связывать; привязывать; прикреплять).

Maître à danser Il y a quelque chose de vrai dans ce que vous dites; mais je trouve que vous appuyez un peu trop sur l'argent et l'intérêt est quelque chose de si bas, qu'il ne faut jamais qu'un honnête homme montre pour lui de l'attachement.

Maître de musique Vous recevez fort bien pourtant l'argent (однако вы преспокойно: «прекрасно» принимаете деньги; *fort bien* — очень хорошо, прекрасно, отлично, ладно; *recevoir* — получать; принимать) que notre homme vous donne (которые наш меесье дает вам).

Maître à danser Assurément (конечно); mais je n'en fais pas tout mon bonheur (но я не делаю из этого все свое счастье), et je voudrais qu'avec son bien (и хотел бы я, чтобы к его богатству: «добру»; *bien, m* — добро; *собственность; ценности*), il eût encore quelque bon goût des choses (у него был бы еще какой-то /хороший/ вкус /в отношении вещей/).

Maître de musique Vous recevez fort bien pourtant l'argent que notre homme vous donne.

Maître à danser Assurément; mais je n'en fais pas tout mon bonheur, et je voudrais qu'avec son bien, il eût encore quelque bon goût des choses.

Maître de musique Je le voudrais aussi (я бы этого тоже хотел), et c'est à quoi nous travaillons tous deux (и мы оба над этим работаем) autant que nous pouvons (настолько, насколько можем = как можем; *autant que* — насколько; ...*postольку... поскольку*). Mais, en tout cas (но, в любом случае), il nous donne moyen de nous faire connaître dans le monde (он дает нам способ быть известными в свете = благодаря ему на нас стали обращать внимание в обществе; *se faire connaître* — показать себя; назвать себя; представиться; *monde, m* — мир, свет; человеческое общество; люди; светское общество; *окружение*); et il payera pour les autres ce que les autres loueront pour lui (и он оплатит другим то, что другие будут хвалить ему = а что другие будут хвалить, то он оплатит).

Maître à danser Le voilà qui vient (а вот и он: «он вот который приходит»).

Maître de musique Je le voudrais aussi, et c'est à quoi nous travaillons tous deux autant que nous pouvons. Mais, en tout cas, il nous donne moyen de nous faire connaître dans le monde; et il payera pour les autres ce que les autres loueront pour lui.

Maître à danser Le voilà qui vient.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»